

А
1241

АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИМ. ШОТА РУСТАВЕЛИ

На правах рукописи

ГАГНИДЗЕ ДЖУМБЕР СЕРАПИОНОВИЧ
ВЕНГЕРСКИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ И ПЕРЕВОДЫ "Е.
В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ"

(IO-0103 - Литература народов СССР)

А В Т О Р Е Ф Е Р
диссертации на соискание степени
кандидата филологических наук

АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИМ. ШОТА РУСТАВЕЛИ

На правах рукописи

ГАГНИДЗЕ ДЖУМБЕР СЕРАПИМОВИЧ
ВЕНГЕРСКИЕ ПЕРЕВОДЧИКИ И ПЕРЕВОДЫ "ВИТЯЗЯ
В ТИГРОВОЙ ШКУРЕ"

(IO-0103 - Литература народов СССР)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тбилиси - 1973

Работа выполнена в Отделе грузинско-зарубежных литературных взаимосвязей Института истории грузинской литературы им. Шота Руставели АН ГССР.

Научные руководители: академик АН ГССР, профессор
А.Г.Барамидзе,
доцент Д.В.Лашкарадзе.

Официальные оппоненты: 1. Доктор филологических наук, профессор
Л.В.Менабде
2. Кандидат филологических наук С.Б.Серебряков

Ведущее научное учреждение – Тбилисский педагогический институт иностранных языков им. И.Чавчавадзе.

Автореферат разослан "26" июля 1973 года.

Защита диссертации состоится "30" второй пол. сентября 1973 года на заседании Ученого совета Института истории грузинской литературы им. Шота Руставели АН ГССР (г.Тбилиси, ул. Ленина, 5).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Ученый секретарь:  /Р.КОБИДЗЕ/

В настоящее время существует свыше пятидесяти переводов поэмы Ш.Руставели "Витязь в тигровой шкуре" на разные языки мира. На некоторых языках имеется несколько переводов этой поэмы. География переводов поэмы Руставели все более расширяется. Эти переводы имеют целью познакомить иноязычного читателя с шедевром грузинской поэзии, поэтому качество перевода приобретает первостепенную важность. Неотложной задачей руствелологии является научное изучение существующих переводов с учетом последних достижений науки о Руставели. Такое изучение поможет более глубокому проникновению переводчиков "Витязя в тигровой шкуре" в мир идей Руставели и тем самым появлению более совершенных, близких к оригиналу переводов этой поэмы. В этой области сделано еще немного.

На венгерском языке существует два полных перевода "Витязя в тигровой шкуре". Перевод, выполненный Бела Викаром в 1917 г., является одним из первых поэтических переводов этой поэмы, тогда как второй перевод (Шандора Бёрёша) был опубликован уже после провозглашения Венгерской Народной Республики. О большом интересе к поэме Руставели в Венгрии свидетельствует также прозаическое изложение содержания поэмы, которое вместе с аналогичными изложениями произведений Аполлония Родосского, Вергилия, Данте, Ариосто и других классиков мировой литературы опубликовано в сборнике "Сказания, эпосы и легенды", составленном Йожефом Романом. Интерес венгерской критики к этой поэме, вызванный первой публикацией "Витязя в тигровой шкуре", был огромен, о чем